

LE PREMIER CHAGRIN D'UN ENFANT (Les Pleurs LXII).

Oh ! would I could weep, as I wept when a child.

— Z. Z. —

Au temps heureux de ma saison passée
J'avais bien l'aile unie à mon côté ;
Mais en prenant ma jeune liberté,
Avant le vol ma plume fut cassée.

— MADELEINE DESROCHES. —

Le chagrin t'a touché, mon beau garçon. Tu pleures ;
Ta lèvre tremble ; allons ! te voilà dans nos rangs ;
Tu viens d'apprendre. Oui, nous naissons expirans ;
Oui, la vie est malade avant que tu l'effleures.

Que veux-tu ? tes épis pleins de lait, verts encor,
Pour tes jeunes larcins plus attrayans que l'or,
N'iront pas égayer sous ce treillage vide
Le ramier, de tes dons si tendrement avide.
Tu courais dans ta joie : et puis, un dard moqueur
T'a frappé sous le sein. Pauvre enfant ! c'est le cœur ;
On ne peut te l'ôter ; la vie est là. Des larmes
Baignent à ton insu ta pâleur et tes charmes ; Tu ne
te sauves point dans ton premier effroi : Un instinct
te l'a dit ; la mort est devant toi.

Oui, le Pylade ailé de ta coureuse enfance,
Doux et muet témoin de tes ébats naïfs,
Qui se laissait aimer ou gronder sans
défense, Qui savait te répondre en murmures
plaintifs, Ton camarade est mort. Cette idole
livide
Grave le premier deuil sur la page encore vide
De ta mémoire vierge. Oh ! que tu souffriras !
Ce que tu dois aimer, oh ! que tu l'aimeras !
Car nul cri ne t'échappe, et d'un muet courage,
Sous ta petite main tu contiens tout l'orage :
Mais je te sens souffrir de ce qui souffre en moi ;
Ce qu'on aime est si triste ainsi gisant et froid !

Nul chagrin n'entrera plus au fond de ton être ;
Nul amour ne sera plus vrai pour toi, peut-être.
Là bas, dans l'avenir où couvent tes beaux jours,
À ton beau ramier bleu tu penseras toujours :

Et plus tard, abattu sous les vents du voyage, Seul,
au bord d'un sentier dépeuplé, sans fraîcheur, Sans
soleil, et navré de quelque adieu railleur, Tes yeux
retourneront tristes vers l'humble cage Où
t'attendait l'ami par ton souffle éveillé,
Qui, vivant sur ton cœur, ne l'a jamais raillé !
Oui, tu regretteras cet amour sans mélange,
Et tes pleurs innocens où se mire un jeune ange !
Tu diras dans ton sort, plein d'échos du passé,

Par des amis ingrats amèrement blessé :

Oh ! je voudrais, mon Dieu, pleurer de douces larmes,
Comme l'enfant candide et sans haine, l'enfant Qui
pleurait son ramier mort dans ses jeunes charmes ; Oh
! pleurer comme alors !... Qui donc me le défend ?

THE CHILD'S FIRST GRIEF.

By Susanna Strickland Moodie

Sorrow has touched thee, my beautiful boy! And dimmed
the bright eyes that were dancing with joy; Thy ruby lips
tremble, thy soft cheek is wet, The tears on its roses are
lingering yet.

On thy quick-heaving heart is thy little hand pressed;
There is care on thy brow--there is grief in thy breast,
And slowly and darkly the shadow steals o'er thee, For
the first time the vision of death is before thee!

Meet emblem of childhood--that innocent dove
Was the sharer alike of thy sports and thy love;
Thy playmate is dead--and that tenantless cage
Has stamped the first grief upon memory's page. And
oh!--thou art weeping--Life's fountain of tears, Once
un chained, will flow on through the desert of years; No joy
will e'er equal thy first dawn of bliss, No sorrow blot out the
remembrance of this!

Though reason may smile at the anguish which now
Convulses thy bosom and darkens thy brow; The
period may come, in thy journey through life, When
sick of its falsehood, corruption, and strife, Thou
vainly shall seek in thy desolate track To bring those
sweet feelings and sympathies back; And thy spirit will
murmur, when vexed and reviled, Oh would I could
weep--as I wept when a child!

But let us not darken the landscape with gloom, And
fling round the cradle the shade of the tomb, The
sorrows of youth are like April's rash showers, Which
though rapidly shed, strew our pathway with flowers:
On the soft downy cheek, while the tear glistens bright,
The young heart is leaping, all wild with delight; The
glance of a sunbeam will banish its pain, And it joyously
breaks into laughter again!

Oh, our early impressions are never forgot-- And the
wide earth contains not so lovely a spot As the fields that
encircled the home of our youth, With all its dear visions
of beauty and truth: No meads are so green, and no
flowers are so fair As the wildings we gathered and
garlanded there; And the dim eye grows bright whilst
recounting the joy, The sorrows, and trials, and sports of
the boy!

IMITATION DE MOORE (*Les Pleurs* LVIII) TROIS
NOCTURNES
I

*OH! come to me when daylight sets ;
Sweet! then come to me,
When smoothly go our gondolets
O'er the moonlight sea.
When Mirth's awake, and Love begins,
Beneath that glancing ray,
With sound of lutes and mandolins,
To steal young hearts away.
IRISH MELODIES*

Entends-tu les gondoles
S'égarer sur les flots ;
Les tendres barcarolles
Des jeunes matelots ?

Le frais désir
Éveille partout le plaisir.
Oh ! viens à moi,
Belle ! je rame ici vers toi !

La mer est éclairée
D'une lune d'amour ;
Et toi, belle adorée,
Préfères-tu le jour ?

Le frais désir
Éveille partout le plaisir.
Oh ! viens à moi,
Belle ! je rame ici vers toi !

Au son des mandolines,
Que de cœurs palpitans !
Là-bas sur les collines,
Que de couples contens !

Le frais désir
Éveille partout le plaisir.
Oh ! viens à moi,
Belle ! je rame ici vers toi !

Tout s'unit, tout s'adore
Sur la terre et les eaux ;
Et je suis seul encore
Au milieu des roseaux !

Le frais désir

یکی از صاحب‌دلان سر به جیب مراقبت فرو برده بود و در بحر مکاشفت مستغرق شده حالی که از این معامله باز آمد
یکی از دوستان گفت از این بوستان که بودی ما را چه تحفه کرامت کردی گفت به خاطر داشتم که چون به درخت گل
رسم دامنی پر . کنم هدیه اصحاب را چون برسیدم بوی گلم چنان مست کرد که دامنم از دست برفت

Sa'dī, Golestān (13th century CE)

(One of the wise men had bowed his head into the collar of meditation and was immersed in the sea of divine contemplation. When he came back to himself, one of his friends asked: "From this garden where you were, what generous gift have you brought us?" He replied: "It was my intention upon arriving at the rose tree to fill the skirts of my robe with a present for my companions. But when I arrived I was so intoxicated by the smell of the roses that my skirt slipped from my hands.") [trans. by Julia C. Hartley]

Éveille partout le plaisir.
Oh ! viens à moi,
Belle ! je rame ici vers toi !

Voici l'heure charmante
Où l'on chante plus bas ;
Et de ma jeune amante
Je sens frémir les pas !

Le frais désir
Éveille partout le plaisir.
Oh ! viens à moi,
Belle ! je rame ici vers toi !

National Airs (1818) by Thomas Moore OH! COME TO ME
WHEN THE DAYLIGHT SETS. VENETIAN AIR
I.

OH! come to me when daylight sets; Sweet!
then come to me,
When smoothly go our gondolets
O'er the moonlight sea.
When Mirth's awake, and Love begins, Beneath
that glancing ray,
With sound of lutes and mandolins, To steal
young hearts away.
Oh! come to me when daylight sets; Sweet!
then come to me,
When smoothly go our gondolets
O'er the moonlight sea.

II.

Oh! then's the hour for those who love, Sweet! like
thee and me;
When all's so calm below, above,
In Heaven and o'er the sea.
When maidens sing sweet barcarolles, And Echo
sings again
So sweet, that all with ears and souls Should
love and listen then.
So, come to me when daylight sets; Sweet!
then come to me,
When smoothly go our gondolets
O'er the moonlight sea.

J'ai voulu ce matin te rapporter des roses ;
Mais j'en avais tant pris dans mes ceintures closes
Que les nœuds trop serrés n'ont pu les contenir.

Les nœuds ont éclaté. Les roses envolées
Dans le vent, à la mer s'en sont toutes allées.
Elles ont suivi l'eau pour ne plus revenir ;

La vague en a paru rouge et comme enflammée.
Ce soir, ma robe encore en est tout embaumée...
Respires-en sur moi l'odorant souvenir.

Desbordes-Valmore, « Les roses de Saadi », *Poésies inédites*, 1860

I wanted to bring you roses this morning.
There were so many I wanted to bring,
The knots at my waist could not hold so many.

The knots burst. All the roses took wing,
The air was filled with roses flying,
Carried by the wind, into the sea.

The waves are red, as though they are burning.
My dress still has the scent of the morning,
Remembering roses. Smell them on me.

Louis Simpson, "Four poems by Marceline Desbordes-Valmore," *New Criterion*, Nov 1975.

Rpt in *Modern Poets of France, A Bilingual Anthology*, Story Line Press, 1997.

I brought to you morning roses; but, too rash,
I took so many that my knotted sash
Was far too full to hold them carefully.

The knots gave way. The roses, flying on
The wind, flew to the sea... Each one, flown, gone...
Swept away, never to return to me.

The tide flamed red, flickering hither, yon.
Tonight their perfume still lingers upon
My gown... Come, breathe their fragrant memory.

Norman Shapiro, *French Women Poets of Nine Centuries. The Distaff and the Pen*. Johns Hopkins UP, 2008, p.599.

This morning, I wanted to bring you some roses;
But I'd tied up so many of them in my sashes
The straining knots just couldn't contain them--

They burst. And the roses—spun end over end,
They all blew down to the sea in the wind.
Lured by the water, they will never come home.

The waves blushed red with them, as if aflame.
Tonight, my gown is still soaked in their scent..
Breathe it here on my skin—their fragrance remains.

Translated by J. S. A. Lowe, in *An Anthology of Nineteenth-Century Women's Poetry in French*,
edited by Gretchen Schultz, MLA Texts & Translations, 2008.

Roses to-day I wished to bring to you.
So many in my close-tied sash I drew
That those too-tightened knots could not contain

Them, so the roses on the winds were blown
And to the sea they all of them have flown,
Followed the water ne'er to come again;

The billows, reddened, wore a flaming crown
This evening, still all perfumed is my gown
Oh, breathe their fragrant memories that remain.

Margaret Busbee Shipp, [*The Designer and the Woman's Magazine*](#) (New York, NY, United States), vol. 50, no. 3, July 1919, p. 14 and 56.

Busbee Shipp, American magazine writer born in Raleigh NC 1871 and died in 1936.